

Estructuras lexemáticas en términos jergales de titulares de diarios populares limeños que llegan a Trujillo, Perú

Lexematic structures in the slang terms of headlines that reach Lima popular newspapers to Trujillo, Peru

DIEZ CANSECO CARRANZA, Jesús José¹

RESUMEN

En la presente investigación de tipo descriptivo no-experimental. La muestra, fue organizada a lo largo de mayo de 2008 donde el procedimiento se centró en la recolección-compra de los tabloides Ajá, Trome, El Popular y Ojo, así como el acceso a sus respectivas páginas web. La recolección de datos, fue de los titulares en cuya secuencia fraseológica figuran estructuras lingüísticas provenientes de la jerga criolla y replana. Para ello, se utilizó la técnica observacional y de fichaje. Delimitados la muestra y el corpus, se inició el subrayado de los términos jergales dentro de cada titular, indicándose también el rubro informativo en el que cada uno de estos microtextos se hallan inscriptos. Luego de individualizar los términos en cuestión, se procedió a su contabilización. Inmediatamente se llevó a cabo la confección de un lexicón donde no sólo figura el significado de cada término, sino la (o las) estructura (s) lingüística (s) formativas intervinientes tanto a nivel fonético, morfosintáctico y semántico. En seguida, elaborado el lexicón, con la intención de precisar los datos relevantes del corpus, se los agrupó de acuerdo a la estructura lingüística respectiva, para finalmente confeccionar los campos semánticos dominantes del corpus. En función a este exhaustivo análisis lingüístico, como etapa primera del análisis de contenido, es que se llegó a una segunda etapa: el análisis estadístico con la intención de dar fiabilidad a los datos lingüísticos recabados. Posteriormente, se llegó a una serie de conclusiones que tratan de contestar el problema inicial. Además, se establecieron ciertas directivas que escapan al planteamiento inicial. La jerga –desde el punto de vista lingüístico- es un espectro amplio donde cabe y se interconectan lo popular, callejero, juvenil con lo eminentemente delictual.

Palabras clave: Prensa popular, titulares, jerga, replana.

ABSTRACT

Throughout this investigation an operative sequence was followed that considered the following steps: a) Project development: For this purpose the formulation of an investigation of descriptive, non experimental type was set, in which a working hypothesis is disregarded, but not the variables. b) Sample selection: This was organized in May 2008 and the procedure was centered on the collection-purchase of the tabloids "Aja", "Trome", "El Popular" and "Ojo", as well as access to their respective web pages. c) Data collection: Newspaper headlines whose phraseological sequence contain linguistic structures derived from the creole slang and 'replana' (jargon of delinquents), whose use is also notorious among the popular classes and in the juvenile cronolect of Trujillo. To do this, an observational technique was used and similarly the tabloid headlines, whose microstructure corresponded to the requirements considered in our investigation proposal, were put on file. d) Processing: After setting out the sample and the corpus, the underlining of the slang terms inside every tabloid headlines was initiated, pointing out also the informative items by which each micro text is registered. After individualizing the terms in question, we proceeded to count them. Immediately a lexicon was developed, that included not only the meaning of each term but also the intervening formative linguistic structure (s) at the phonetic, morpho-syntactic and semantic levels. Next, in establishing the lexicon with the intention of specifying exactly the corpus of relevant data, we gathered the information according to the respective linguistic structure in order to finally establish the dominant semantic fields of the corpus. After this exhaustive linguistic analysis as the first stage of the content analysis, we arrived at a second stage: the statistical analysis, with the purpose of giving reliability to the linguistic data collected. e) Conclusions: After the statistical data were interpreted, we arrived at a series of conclusions that attempt to answer the initial problem since we do not have an operative hypothesis. Moreover, we establish some guidelines that are outside the initial approach. The slang--from a linguistic point of view--is a broad spectrum where street talk, juvenile talk, and the eminently criminal talk are interconnected.

Key words: Popular press, titles, slang, replana.

¹ Ms. En Educación, Mención: Lingüística y Comunicación. Docente UCV- Programa de Formación General - Email: jjdiezcc@hotmail.com

INTRODUCCIÓN

Para una contextualización adecuada cabe rescatar conceptos lingüísticos esenciales; pero, ¿qué es lingüística? Parafraseando a Ferdinand de Saussure, creador de la lingüística moderna, L.H. Ramírez refiere como objeto de la ciencia en mención: "todas las manifestaciones del lenguaje humano, de los pueblos salvajes y de los civilizados, de épocas antiguas y actuales, tomando en cuenta las formas correctas y también aquellas que no gozan del prestigio del 'buen hablar' y aprovechando, por igual, los textos escritos y las expresiones orales". Lingüística es por tanto la ciencia que trata del lenguaje articulado, entendido no en la diversidad de sus lenguas, sino en la modalidad común de las personas que lo hablan.¹⁵

Posteriormente, dentro de la lingüística, fueron deslindándose y circunscribiéndose disciplinas (y categorías) de suma utilidad tales como:

*** Fonética-fonología-fonema.-** La fonética es la disciplina que estudia los sonidos del lenguaje en su realización concreta, independientemente de su función lingüística. La segunda es la ciencia que estudia los sonidos del lenguaje, desde el punto de vista de su función en el sistema de comunicación lingüística. Partiendo de estas premisas, fonema es la unidad mínima desprovista de sentido que se puede delimitar en la cadena hablada. Cada lengua presenta en su código un número restringido de fonemas que se combinan sucesivamente, para constituir los significantes de los mensajes.

*** Morfosintaxis-morfema-lexema.-** La morfosintaxis es la descripción de las reglas de combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas y oraciones, por un lado, y de los afijos flexivos (conjugación y declinación) por otro. Morfema es un término que designa el elemento significativo más pequeño individualizado en un enunciado, que no se puede dividir en unidades menores sin pasar al nivel fonológico. Lexema, es la unidad básica del léxico, en la oposición léxico/vocabulario, en la que el léxico está relacionado con la lengua y el vocabulario con el habla. Sin embargo, según las teorías, el lexema se asimilará al morfema o a la unidad de significado (a veces superior a la palabra). (DUBOIS y col. 1986)

*** Semántica-sema-semema.-** En cuanto al significado, éste es el objeto de estudio de la semántica; disciplina relativamente nueva pero de gran ayuda para el conocimiento del fenómeno de la comunicación. Sin embargo, en el marco de la teoría lingüística general y tal como la concibe la gramática generativa transformacional, la semántica es también un medio de representación del sentido de los enunciados. En nuestra investigación es importante rescatar las categorías de sema y semema para comprender la formación y sentido de cada palabra o frase pertenecientes al dominio de la jerga y replana. Desde esta perspectiva puede notarse que esos términos se forman también por unidades mínimas de

significado: el sema (unidad de significado correspondiente a cada morfema que interviene en la composición de la palabra o lexía). El conjunto de todos los semas de una palabra es el significado o semema, el que a su vez puede constituir una construcción independiente.

*** Campo semántico.-** Para Ullman es un sistema organizado en el que todo se equilibra, en el que los elementos se delimitan recíprocamente y obtienen su valor dentro de las posiciones que ocupan en el seno del campo. Los elementos que lo constituyen no conforman un conjunto cerrado (como en la fonología), pues el léxico de una lengua es ilimitado y está sujeto a constantes normas de variación: suprimir e incorporar nuevos elementos. La existencia de un campo semántico presupone a) un sentido unitario (significado) y b) este sentido unitario se encuentra fraccionado entre las distintas oposiciones entre sus elementos (palabras). Este sentido unitario permite que un campo semántico se oponga a otro.¹⁹

Pero, teniendo en cuenta las referencias lingüísticas anteriores ¿qué es replana y cómo podemos diferenciarla del término "jerga"?

Para L. H. Ramírez "la jerga del hampa limeña conocida también con el nombre de replana y antiguamente con el de cantuja es una de las lenguas secretas de más vitalidad en el dominio hispánico con permanente, y cada vez mayor, influencia en la comunicación popular y coloquial y hasta en los niveles cultos y literarios." (RAMÍREZ 1996).

Con fines didácticos, Ramírez sistematiza los principales recursos lexicales de la replana. Tenemos así:

I.- **RECURSOS FONOLÓGICOS:** Deformaciones fonéticas (como falsos sufijos) y analogías fonéticas (como las comparaciones con palabras de acuerdo al sonido).

II.- **RECURSOS MORFOLÓGICOS:** Procedimientos de abreviación (como supresión de sílabas) y procedimientos de permutación. (Metátesis e inversión).

III.- **RECURSOS SEMÁNTICOS:** Analogías semánticas, metáforas y lexías.

IV. **COMBINACIÓN DE DOS O MÁS RECURSOS:** Procedimientos que combinan dos recursos y o más.

Por otro lado, en su Diccionario del argot limeño o jerga criolla del Perú, Guillermo Bendezú Neyra organiza las características de la jerga desde un encuadre eminentemente semántico:

- 1) **Metáfora:** Consiste en trasladar el significado de una palabra. (Ramírez)
- 2) **Metonimia:** Es el tropo que responde a la fórmula lógica Parte por parte. Consiste en designar una cosa con el nombre de otra que está con ella.
- 3) **Sinécdoque:** Tropo que responde al esquema lógico: la parte por el todo, o

viceversa. Se produce al emplear una palabra por otra.

- 4) **Onomatopeya:** Es un recurso mixto, entre formal e ingenioso, cuya característica es reproducir fonéticamente los sonidos y ruidos de la naturaleza, así como las interjecciones vehementes.
- 5) **Neologismo:** Se llama así a la nueva acepción o sentido convencional que se otorga a una palabra o frase; es decir, la estructura formal del vocablo se mantiene intacta, pero cambia de significado.¹⁹

Aparte de estos procedimientos, existen otros más cuyo funcionamiento e interacción no deben dejarse de lado: extranjerismos, regionalismos, términos propios, hipocorísticos, entre otros; recursos que sumados a los anteriores emplearemos en la aplicación de nuestro análisis lexemático.

En la investigación se formuló el siguiente problema: ¿Qué estructuras lexemáticas se pueden encontrar en los términos jergales de los titulares de los diarios populares limeños que llegan a la ciudad de Trujillo?. Cuyo objetivo general fue demostrar que en los términos jergales de los titulares de los diarios populares limeños, intervienen estructuras lingüísticas de orden fonológico, morfosintáctico y semántico. Además de efectuar el análisis lingüístico-composicional

pertinente en cada titular del total de la muestra seleccionada y registrar y relevar las formas de distorsión lingüística de los términos jergales recopilados.

Es conveniente precisar que la cantidad de estudios o trabajos recabados sobre el tema en cuestión no fue del todo prolífica. De esto se colige que el objeto de estudio elegido (titulares de la prensa amarilla), al menos en Trujillo, es una veta poco explotada por lingüistas y comunicadores. Para tal efecto, el investigador involucrado tuvo que viajar a la ciudad de Lima, a las bibliotecas de las universidades Católica y de San Marcos con el fin de evidenciar estudios pertinentes.

La presente investigación se justifica porque en nuestro medio, el material bibliográfico existente al respecto no es abundante. Por otro lado, creemos conveniente e importante la creación de un registro donde sea posible observar las variaciones de forma y significación que determinados lexemas sufren por efectos del habla popular. Asimismo, más allá de las trasgresiones operadas en detrimento del idioma, demostrar que en la estructura de esas formas dialectales existe un ordenamiento morfológico-lexical particular, con una carga significativa propia, que nos pone en contacto con un amplio sector, en virtud a la indudable intención-función comunicativa inherente al ser humano.

MATERIAL Y MÉTODOS

TIPO DE INVESTIGACIÓN: Descriptiva.

MÉTODO: Análisis de contenido (lingüístico y estadístico).

POBLACIÓN Y MUESTRA:

La población está conformada por los periódicos populares que se publican en Lima y llegan a Trujillo (12 en total). (CAPELLINI) La muestra está formada por 4 de estos diarios: *El Trome*, *Ajá*, *El Ojo* y *El Popular*, publicados a lo largo de mayo del 2008, es decir, que estará compuesta por 124 ejemplares. El muestreo empleado en la recolección de los datos no empleará el azar, éste se llevará a cabo de acuerdo a un enfoque cualitativo del tipo de **prototipos lingüísticos**. Además, cabe aclarar que la recolección de la muestra se restringirá solo al período de tiempo especificado ya que sus unidades se caracterizan, precisamente, por ser mutables y precarias.

Técnicas:

- De recopilación de información: Observación directa y fichaje.
- De procesamiento: Criterio de ordenación, criterio de agrupación (según prototipos lingüísticos), análisis lexicológico.

Instrumentos:

- De recopilación: Fichas, archivos
- De procesamiento: Esquemas representativos (diagramas-tablas) y lexicón.

Procedimientos:

Se recolectaron los datos de la muestra, se clasificó el material, se construyó un corpus de titulares principales (los secundarios, como su nombre lo indica, complementan la idea y no siempre tienen jerga), y posteriormente un lexicón.

En una segunda etapa se realizó el análisis de contenido correspondiente con el fin de mostrar los datos de acuerdo a los indicadores previstos. Finalmente se llegó a una serie de resultados de los que se desprendieron reflexiones lingüísticas y periodísticas pertinentes.

Delimitación y conteo de la muestra (diarios):

Ajá	: 60 x 31 = 1860
Trome	: 80 x 31 = 2480
Ojo	: 90 x 31 = 2790
El Popular	: 80 x 31 = 2480

Distribución de la cantidad de titulares que presentan términos jergales (replanescos y coloquiales-populares)

Titulares que presentan Jergales	Frecuencia	%
Ajá	553	48%
Trome	190	17%
Ojo	18	2%
El Popular	376	33%
Total	1137	100%

RESULTADOS

De acuerdo a lo relevado el diario que incluye en sus páginas más titulares con jerga y replana es Ajá (48,6%), le sigue El Popular (33%), Trome (16,7%) y por último Ojo (1,6%).

Dentro de esta incidencia porcentual de titulares críticos, el rubro en el que más abunda este tipo de giros es sin lugar a duda el policial (43,4%), le sigue actualidad en su versión cotidiana-vernáculo-violenta (19%), espectáculos (18,4%), deportes (10,7%), política (3,3%), internacional (2,4%), regional (1,7%) y entretenimiento-amenidades (1%).

Luego de la contabilización de las diferentes estructuras existentes en el corpus, notamos en este estudio sincrónico, una importante dominancia de las estructuras regidas por procesos formativos semánticos (57%). Esto nos demuestra que en los términos jergales la capacidad lúdica, innovadora y de "síntesis lingüística" de los distintos usuarios es una constante de la que se valen los medios que, al recoger ese tipo de códigos, los recrean, los potencian y también "los sepultan, cuando su "vida útil" se termina. En un segundo lugar nos encontramos con una incidencia de naturaleza morfosintáctica (22%). Los juegos estructurales de fonemas-grafemas y morfemas son también parte del espíritu transgresor y capacidad creativa de quienes adrede (sea por

necesidad o abierta rebeldía) cuestionan la estricta normatividad de la Academia. Finalmente, de acuerdo a nuestros datos, el aspecto fonético es el que menos incide (5%) aunque ello no quiera decir que los procesos implicados no sean relevantes.

Además, se contabilizan las lexías (simples y compuestas) que en su estructura constan de más de un proceso formativo. En el corpus (sin tomar en cuenta las veces que se repiten) aparecen 224 de estas construcciones, siendo 22 los procesos implicados en la formación de las mismas. El registro de lo mencionado puede apreciarse en la tabla intitulada "Términos jergales según su estructura mixta".

Así mismo, dentro de los términos individualizados que aparecen con mayor recurrencia, es decir, los que más aparecen en los titulares, tenemos a los inscritos en los campos semánticos dominantes (Por ejemplo verbo mancar, sustantivo tombo, adjetivo rata, adverbio "a toda máquina" –rápidamente-, interjección ampay, etc.). Son los campos semánticos dominantes, pese a ser la jerga un fenómeno que trasciende lo exclusivamente replanescos, los estructurados alrededor de los sememas robar, droga, dinero, muerte, ebrio, crítica, violador, vigilante, anciano, policía.

Tabla 1. Cantidad y porcentaje de titulares críticos en cada tabloide, según el rubro informativo

Rubro Informativo	Ajá		Trome		Ojo		El Popular		Total	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Policial (P)	247	45%	71	37%	7	39%	169	45%	494	43%
Actualidad (A)	114	20%	29	15%	2	11%	72	19%	217	19%
Política (Po)	21	4%	5	3%	1	6%	10	3%	37	3%
Entretenimiento (En)	5	1%	2	1%	0	0%	5	1%	12	1%
Comunal (C)	15	3%	0	0%	0	0%	4	1%	19	2%
Deportes (D)	53	9%	33	18%	2	11%	34	9%	122	11%
Espectáculos (E)	77	14%	48	25%	5	27%	79	21%	209	19%
Internacional (I)	21	4%	2	1%	1	6%	3	1%	27	2%
Total	553	100%	190	100%	18	100%	376	100%	1137	100%

Figura 1. Cantidad y porcentaje de titulares críticos en cada tabloide, según el rubro informativo

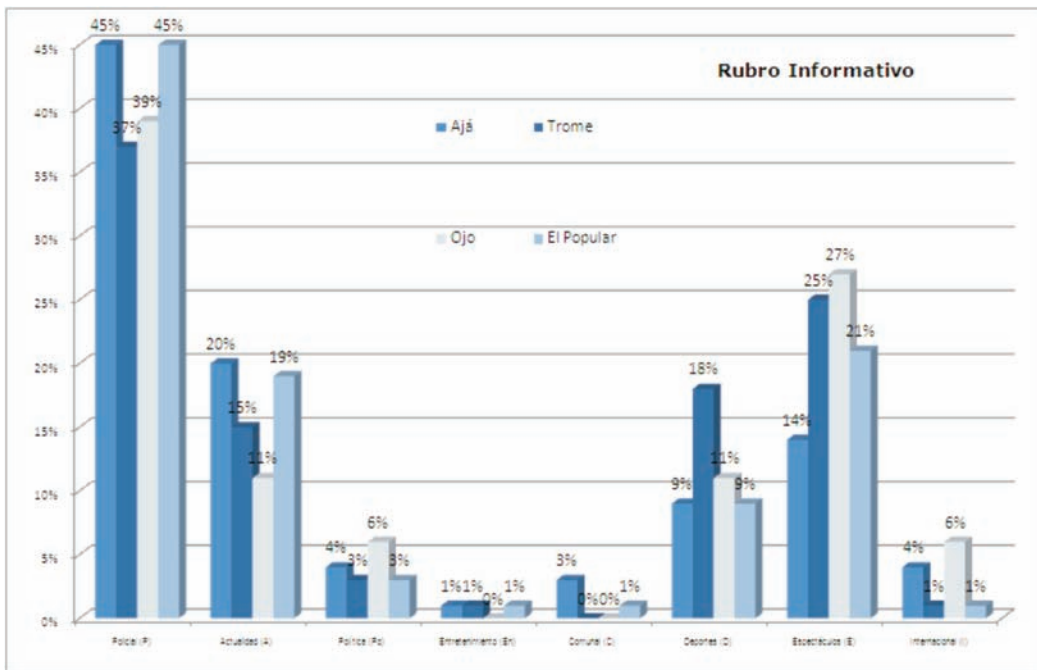


Figura 2. Tipos de alteraciones lingüísticas observadas en el corpus y su frecuencia

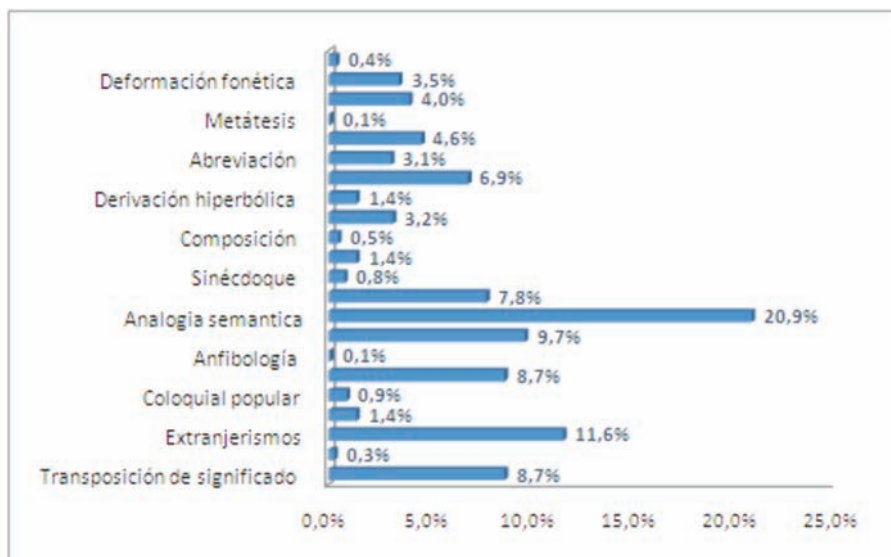


Tabla 2. Distribución de la incidencia de términos jergales según su estructura mixta (o con más de un proceso genésico).

Términos jergales según su estructura mixta	Frecuencia	%
Derivación + analogía semántica	91	40,6%
Derivación + neologismo	18	8,0%
Derivación + abreviación-hipocorístico	7	3,1%
Neologismo + parasíntesis	2	0,9%
Neologismo + analogía semántica + deformación fonética	1	0,4%
Abreviación hipocorística + duplicación de sílaba	2	0,9%
Derivación + término propio	2	0,9%
Término propio + analogía semántica	29	12,9%
Derivación + anfibología	3	1,3%
Latinoamericanismo + derivación hiperbólica	3	1,3%
Abreviación + derivación hiperbólica	6	2,7%
Neologismo + derivación hiperbólica	8	3,6%
Deformación fonética + derivación hiperbólica	5	2,2%
Derivación + sinécdoque	10	4,5%
Deformación fonética + analogía semántica	13	5,8%
Término propio + analogía semántica + metátesis	1	0,4%
Inversión de sílabas + cambio de vocal	4	1,8%
Neologismo + extranjerismo	6	2,7%
Derivación de extranjerismo + hipocorístico	3	1,3%
Neologismo + modo adverbial	3	1,3%
Neologismo + derivación hiperbólica + abreviación	6	2,7%
Neologismo + composición + abreviación de base + deformación fonética de base	1	0,4%
Total	224	100%

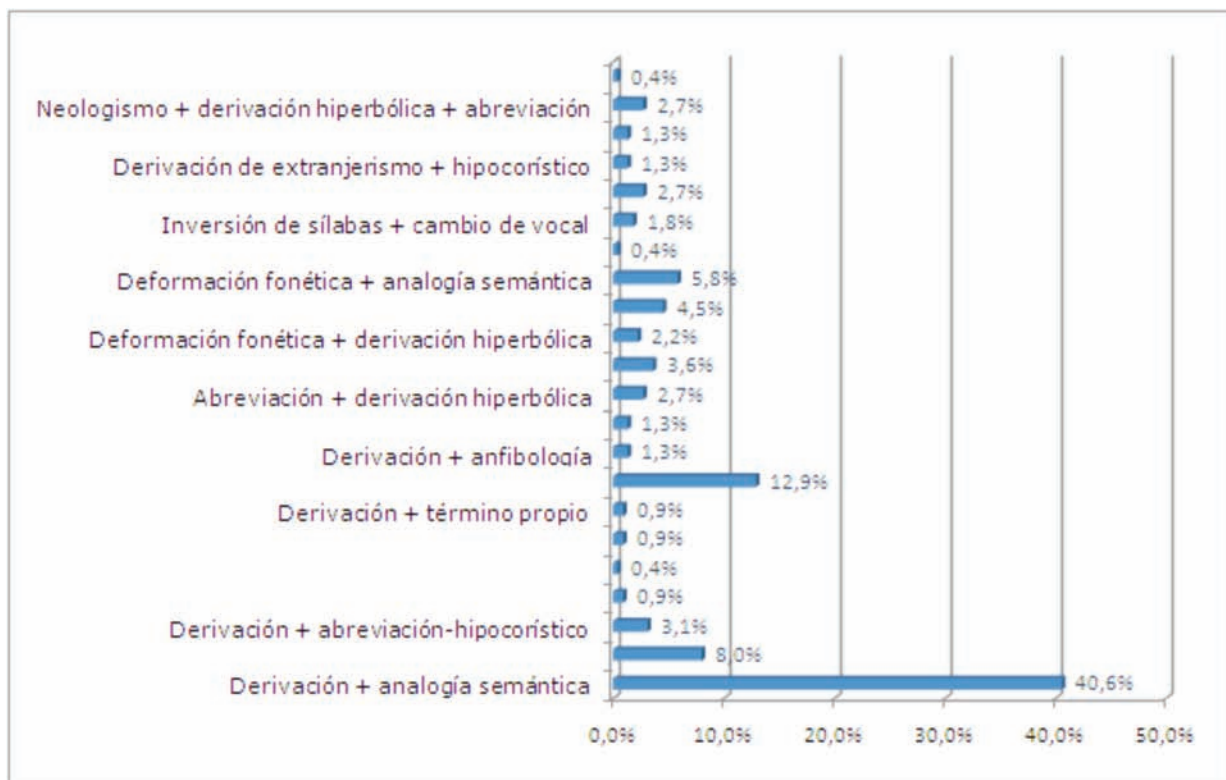
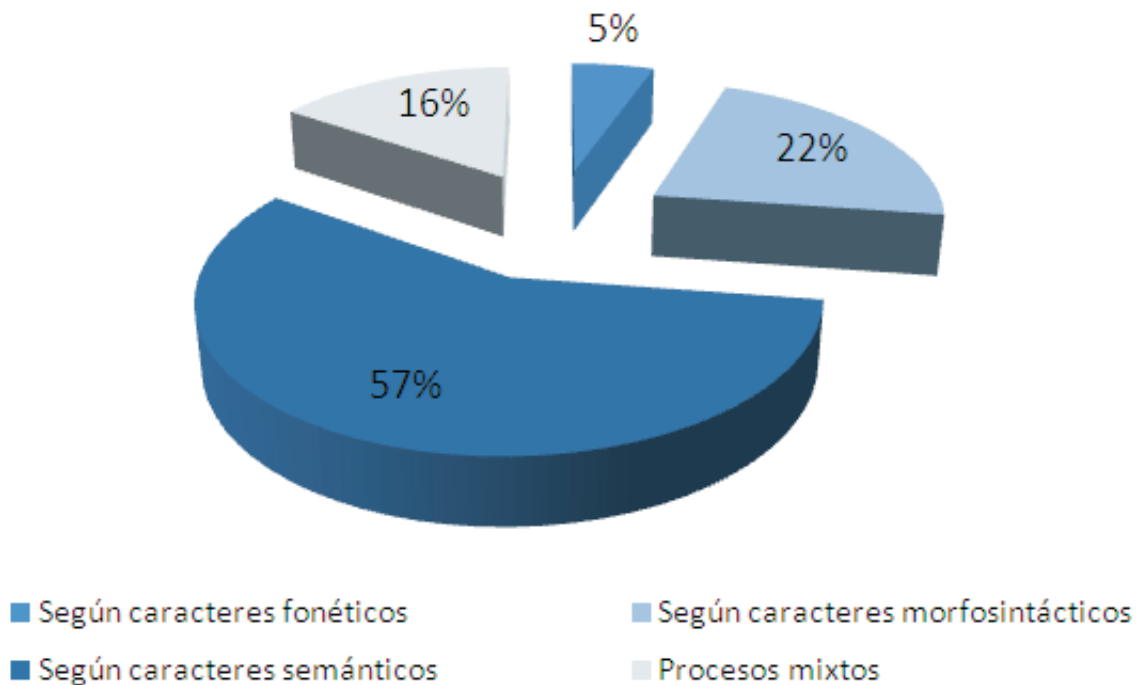
Figura 3. Distribución de la incidencia de términos jergales según su estructura mixta (o con más de un proceso genésico).

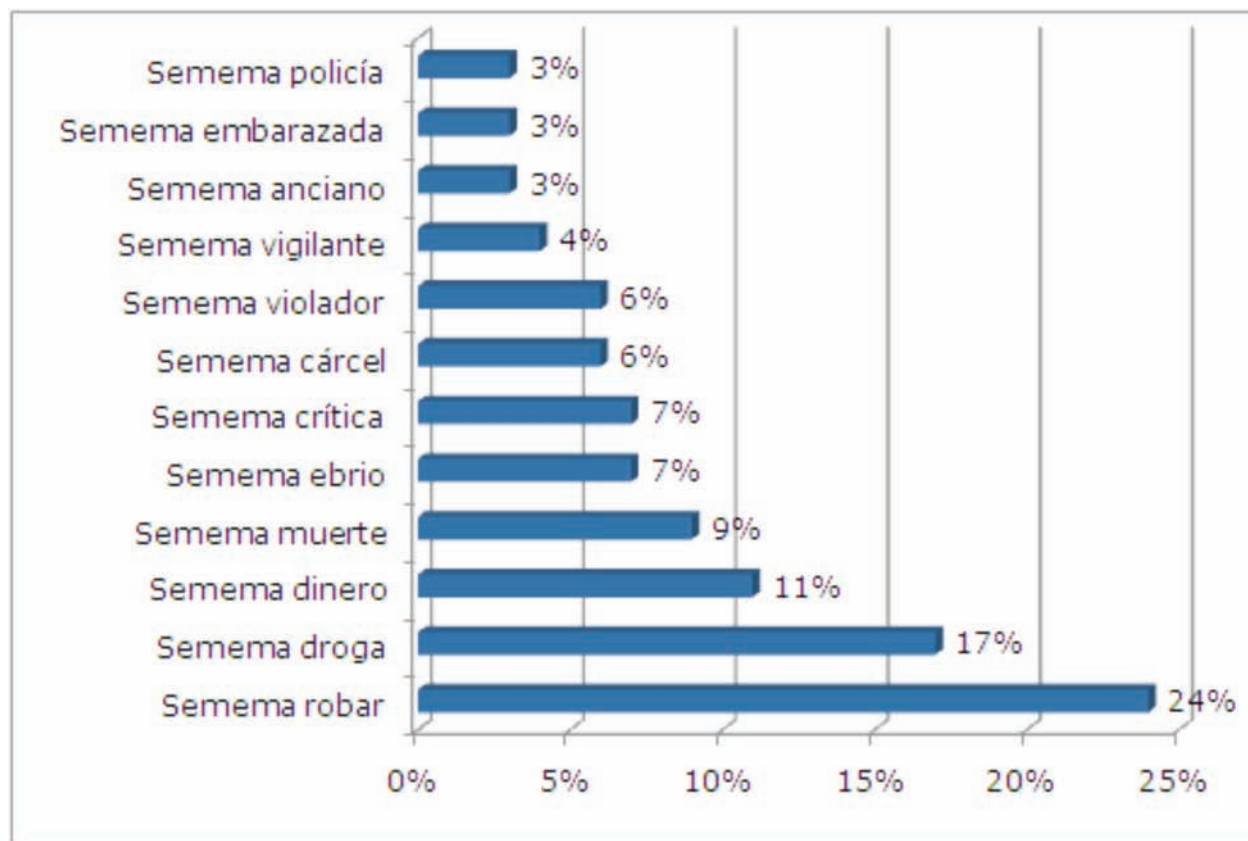
Tabla 3. Distribución de las estructuras lingüísticas relevadas

Términos jergales según estructuras lingüísticas relevadas	Frecuencia	%
Según caracteres fonéticos	78	5%
Según caracteres morfosintácticos	319	22%
Según caracteres semánticos	833	57%
Procesos mixtos	225	16%
Total	1455	100%

Figura 4. Distribución de las estructuras lingüísticas relevadas**Tabla 4. Distribución de la Constitución de los principales campos semánticos detectados en el corpus.**

Principales campos semánticos detectados	Frecuencia	%
Semema robar	22	24%
Semema droga	15	17%
Semema dinero	10	11%
Semema muerte	8	9%
Semema ebrio	6	7%
Semema crítica	6	7%
Semema cárcel	5	6%
Semema violador	5	6%
Semema vigilante	4	4%
Semema anciano	3	3%
Semema embarazada	3	3%
Semema policía	3	3%
Total	90	100%

Figura 5. Distribución de la Constitución de los principales campos semánticos detectados en el corpus.



DISCUSIÓN

Puede afirmarse que la incidencia de la replana en los distintos titulares seleccionados, demuestra su ascenso y traspase a planos discursivos de carácter abierto (la prensa popular).

En el caso de los titulares vinculados a la esfera del espectáculo y los deportes, aunque la profusión jergal no es tan marcada como en la sección policial, su incidencia no deja de ser importante y llamativa, lo que refuerza una vez más la tesis de Gargurevich (2002) y Macassi Lavander (s/f) acerca de la banalización de la información.

La temática sexual es tratada, sobretudo en Trome, El Popular y Ajá, según lo revela el análisis practicado, de una manera divertida, desenfadada (pese a tocar temas como violaciones o relaciones incestuosas o pedófilas) y no procaz. Los diarios abordados difieren en este sentido de otros tabloides (como "El chuculún" o "Sin tapujos") donde la temática en cuestión se trata de modo explícito, lúbrico, y con un lenguaje rayano en lo pornográfico.

El caso Ojo: Llama la atención la transformación que va sufriendo este diario desde que apareciera en la década de los 80's. De ser un diario amarillista, vedettista, y de usar con relativa frecuencia recursos lingüísticos de la jerga criolla y de la replana, en los datos de la presente investigación demuestra un vuelco sustancial. Aunque su precio, formato, colores siguen siendo de corte popular, el tratamiento de la información y

por consiguiente del lenguaje trasuntan un grado importante (aunque no total) de formalización.

De acuerdo a los diarios incluidos en nuestra muestra, es pertinente enfatizar la cantidad de noticias que tienen como epicentro las ciudades del norte peruano. Esto se debe al proceso de descentralización que los medios gráficos viven en la actualidad. Salvo Ojo que, hasta 2008, no se tira en ninguna ciudad norteña, Trome, Ajá y El Popular vienen siendo editados, en su versión regional, en la ciudad de Chiclayo, lugar donde se acopia la información que llega de Lima y de todo el norte peruano para de allí ser repartidos entre sus diferentes destinos.

En cuanto al sociolecto, se aprecia simultáneamente en el corpus elaborado: replana, jerga callejera y juvenil, términos de un registro estándar coloquial o subestándar popular así como términos estándares cultos. En el cuerpo del artículo, por más que el tema tratado sea baladí, el registro es estándar culto. Vulgarismos como groserías y obscenidades casi no se encuentran. Estas últimas son tratadas a través de términos propios de la jerga callejera como pipí, cosita, chuculún, palettero, etc.

Lexemáticamente, aunque los términos seleccionados se rotulen bajo determinado tipo de estructuras, esto no es algo necesariamente taxativo. En nuestro caso, al direccionarnos en función de un muestreo de prototipos lingüísticos,

sólo nos manejamos con los elementos más representativos, lo cual no quiere decir que cierto tipo de términos puedan encajar en otro tipo de categorías. Tal es el caso de las estructuras constituidas según procesos mixtos. Las propuestas en el informe sólo son las que a criterio del autor parecen las más representativas y dominantes. En este sentido, una estructura regida por un proceso fonético como la analogía fonética o la deformación fonética, no deja de mostrar en el fondo de su concatenación signica, procesos morfológicos de tipo derivativo. Lo mismo se da con las analogías semánticas, términos propios vistos a veces como neologismos y palabras tomadas como préstamo.

En las analogías semánticas, metáforas, metonimias, sinécdoques, neologismos y anfibologías, hay oscuridad, y doble sentido. Además debe ser necesariamente usuario de ese registro para captar con precisión lo que quiere

comunicarse. Finalmente, puede postularse a la hipérbole como una estructura doble (morfosemántica) constituida por una derivación y por una denotación o connotación determinada. En algunos casos hasta puede darse el doble sentido. Pese a la alteración en mención, el efecto de oralidad es incuestionable. El titular, desde el punto de vista pragmático, no hace más que recoger el habla de la calle.

*En cuanto a los campos semánticos puede mencionarse que, pese a existir una dominancia de estructuras semánticas, el efecto de la oralidad es incuestionable. Los titulares analizados (unos más que otros), lejos de ceñirse a un estilo estándar culto como bien lo recomienda Manuel Jesús Orbegoso, rompen con las reglas periodísticas y gramaticales pues no hacen más que refractar el habla cotidiana de la gente de los estratos sociales menos favorecido.

CONCLUSIONES

- a) Aunque resulte paradójico, se postula la dominancia de la lengua sobre el habla en un terreno donde la oralidad se impone. Lo semántico (lengua) surge como el motor fundamental (más no el único) de los procesos formativos de los términos o estructuras jergales, dejando en un segundo plano a lo fonético (habla) que en este contexto se limita a cambiar la forma más no el fondo de los términos planteados. Puede decirse que en lo particular, el plano fonético aparece como complemento del plano morfosemántico pues es en realidad un universo mucho más complejo (no sólo ruidos) el que se intenta aprehender a través del fenómeno de la jerga.
- b) No existe un límite harto preciso entre replana y jerga callejera. Sin embargo se establece que la replana no solo es usada por presidiarios sino por bandas o por ladronzuelos, travestis, prostitutas, microcomercializadores de drogas que pululan en las calles. Ésta, por ser sus actores en su mayoría miembros de las clases populares, no tarda de impregnar su medio con una serie de comportamientos, entre ellos el lingüístico.
- c) Son los jóvenes quienes captan ese lenguaje popular parcialmente "deslumpenizado" y lo inoculan entre los miembros de las distintas clases sociales, siendo los medios amarillistas una importante herramienta en la tarea de difusión. De este modo, replana y jerga o argot criollo se encuentran íntimamente ligados. Por eso los recursos empleados en la formación de las distintas estructuras pueden rastrearse en una u otra. El uso indistinto de estas en los titulares seleccionados es una prueba fehaciente de ello.

No fueron encontrados conflictos de interés en este artículo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Bendezú G. Diccionario del argot limeño o jerga criolla del Perú. Lima. Editora e Importadora. 1977.
2. Cappellini M.S. "La prensa chicha en Perú". Revista latinoamericana de comunicación "Chasqui"/ Diciembre de 2004. Lima. P. 32-38.
3. Dubois G, Guespin M.C, Marcellesi J.B. Diccionario de Lingüística. Alianza editorial. Madrid. 2ª edición. 1986.
4. Ferradas C. "La jerigonza o replana de la jerga" 2007. In: <http://centrum.pucp.edu.pe/publicaciones/articulos/ferradas/jerigonza.htm>.
5. Gargurevich J. "Perú: Cultura chicha y comunicación masiva". Ponencia presentada en el seminario de FELAFACS "Tendencias y retos de la investigación en comunicación en América Latina". Lima 20-22 de julio de 1999.
1. Bendezú G. Diccionario del argot limeño o jerga criolla del Perú. Lima. Editora e Importadora. 1977.
2. Cappellini M.S. "La prensa chicha en Perú". Revista latinoamericana de comunicación "Chasqui"/ Diciembre de 2004. Lima. P. 32-38.
3. Dubois G, Guespin M.C, Marcellesi J.B. Diccionario de Lingüística. Alianza editorial. Madrid. 2ª edición. 1986.
4. Ferradas C. "La jerigonza o replana de la jerga" 2007. In: <http://centrum.pucp.edu.pe/publicaciones/articulos/ferradas/jerigonza.htm>.
5. Gargurevich J. "Perú: Cultura chicha y comunicación masiva". Ponencia presentada en el seminario de FELAFACS "Tendencias y retos de la investigación en comunicación en América Latina". Lima 20-22 de julio de 1999.

6. Gargurevich J. La prensa sensacionalista en el Perú. Fondo editorial Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima 2002.
7. Kawamura E. "Los diccionarios son el cementerio de las palabras". Entrevista a Mario Ghibellini. www.yachay.com.pe/especiales/idioma/entrevistas.
8. Macassi S. Prensa amarilla y cultura política en el proceso electoral. Asociación de Comunicadores Calandria. 2001. Lima, Perú.
9. Macassi S. La prensa amarilla en América Latina. 2002. www.comunica.org/chasqui/77/macassi77.htm
10. Orbegoso M.J. Periodismo, texto de teoría y práctica. Atlántida SRL. Lima 1995.
11. Quirós E. ¿Prensa popular o prensa chicha? 2005. www.upao.edu.pe.
12. Ramírez L.H. Estructura y funcionamiento del lenguaje. Derrama Magisterial. Lima 1996. P 53.
13. Saussure F. Curso de lingüística general. Editorial Losada. Buenos Aires 1945.
14. Torres C. Lingüística. Universidad Inca Garcilaso de la Vega. Sistema a distancia. Lima s/f.
15. Ullman S. Semántica. Introducción a la ciencia del significado. (2ª edición). Aguilar. Madrid. 1976.
16. Van-Dyck T. La noticia como discurso. Paidós. Barcelona 1990.
17. Vargas M. "La utopía arcaica y el Perú informal" En La utopía arcaica. Fondo de Cultura Económica. México 1996.

Recibido: 15 de Marzo 2010 | **Aceptado:** 30 Abril 2010